

NÕMMEROOSIKE



# NÕMMEROOSIKE

GOETHE LUULE EESTI KEELES

Koostanud ja toimetanud  
Vahur Aabrams, Liina Lukas, Susanna Rennik



TARTU ÜLIKOOL  
kirjastus

Nõmmeroosike. Goethe luule eesti keeles.  
Koostanud ja toimetanud Vahur Aabrams, Liina Lukas,  
Susanna Rennik.  
Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2021

Järelsõna: Liina Lukas  
Kommentaariid: Vahur Aabrams, Liina Lukas, Susanna Rennik  
Lühiülevaated tõlkijate elust ja loomingust: Vahur Aabrams  
Küljendus ja kujundus: Maarja Roosi  
Akvarellid kaanel ning ees- ja tagalehel: Liia Lüdigi-Algvere

Raamat on saanud teoks Eesti Goethe-Seltsi, Weimari Goethe-Seltsi, Eesti Kultuurkapitali ja Tartu Ülikooli kultuuriteaduste instituudi toel. Raamatu aluseks olnud uurimistöö on seotud Eesti Uuringute Tippkeskuse tegevusega ja Eesti Teadusagentuuri rahastatava uurimisteeduga „Lüürilise luule tegur väikeste kirjanduste kujunemisel“.



Autoriõigus (tõlked): tõlkijad ja nende pärijad, 2021  
Autoriõigus (koostamine): Vahur Aabrams, Liina Lukas,  
Susanna Rennik, 2021  
Autoriõigus (kommentaariid): Vahur Aabrams, Liina Lukas,  
Susanna Rennik, 2021  
Autoriõigus („Saateks“ ja „Järelsõna“): Liina Lukas, 2021  
Autoriõigus („Eesti luule eestindajad“): Vahur Aabrams, 2021  
Autoriõigus (akvarellid): Liia Lüdigi-Algvere, 2021  
Autoriõigus: Tartu Ülikool, 2021

ISBN 978-9949-03-688-2

Tartu Ülikooli Kirjastus  
[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

# SISUKORD

SAATEKS	32
LEGENDE, 1798	
<i>Kes väikse asja man ei taha vaiva nätä.</i>	37
Tlk C. H. Gehewe	
<b>Legend hobuserauast.</b> Tlk M. Under	38
<b>Legend.</b> Tlk A. Sang	40
<b>Petrus ja hobuseraud. (Legenda).</b> Tlk J. Bergmann	42
DER SÄNGER, 1795	
<b>Laulo palk.</b> Tlk J. V. Jannsen	44
<b>Laulik.</b> Tlk F. R. Kreutzwald	46
<b>Laulik.</b> Tlk K. E. Malm	48
<b>Laulik.</b> Tlk J. Kaljuvee	50
<b>Laulik.</b> Tlk H. Haljaspöld	51
<i>Mis väravatelt kostis sääil.</i> Tlk L. Kibuvits	52
<b>Laulja.</b> Tlk J. Bergmann	54
<b>Laulik.</b> Tlk A. Oras	56
GEFUNDEN, 1815	
<b>Poisike ja lilleke.</b> Tlk F. Hasselblatt	58
<b>Kannikene.</b> Tlk C. R. Jakobson	58
<b>Leitud lill.</b> Tlk A. Grenzstein	60
<b>Leitud.</b> Tlk K. E. Malm	60
<b>Katkend lill.</b> Tlk J. Leppik	61
<b>Lilleke.</b> Tlk J. Bergmann	62
<b>Leitud.</b> Tlk F. Kuhlbars	62
<b>Leitud.</b> Tlk J. Tamm	64
<b>Leid.</b> Tlk V. Aabrams	65
HEIDENRÖSLEIN, 1773	
<b>Maasikas.</b> Tlk F. Kuhlbars	66
<b>Kibuvitsalill.</b> Tlk K. E. Malm	67
<b>Nömmeroosike.</b> Tlk J. Nebokat	69
<b>Roos.</b> Tlk J. Jung	69
<b>Nömme-roosikene.</b> Tlk A. Grenzstein	70
<b>Roosike.</b> Tlk K. A. Hermann	71
<b>Nömmeroos.</b> Tlk anonüümne	72
<b>Laaneroos.</b> Tlk L. Tungal	73
<b>Óravitsakõnõ.</b> Tlk A. Kalkun	73

<b>Õue roosike.</b> Tlk F. Kuhlbars	74
<b>Kibuvitsalill.</b> Tlk J. Bergmann	76
<b>Vainuroos.</b> Tlk J. Tamm	77
<b>Nõmmeroosike.</b> Tlk A. Ilves	79
WANDRERS NACHTLIED II (= EIN GLEICHES), 1815	
<b>Öölaul.</b> Tlk F. Kuhlbars	80
<b>Mäe ladvad.</b> Tlk G. Wulff	80
<b>Rändaja öölaul.</b> Tlk A. Grenzstein	81
<b>Oota veel!</b> Tlk A. Daniel	81
<b>Goethe lauludest.</b> Tlk A. Saat	81
<b>Rändaja öölaul.</b> Tlk M. Lipp	82
<b>Rahu mägede pääl.</b> Tlk I. Paulson	82
<b>Ränduri öölaul.</b> Tlk A. Sang	82
<b>Ränduri öölaul.</b> Tlk A. Kaalep	83
<b>Teekäija öölaul.</b> Tlk A. Kaalep	83
<b>Rändaja öölaul.</b> Tlk A. Oras	84
<b>Samasugune.</b> Tlk A. Merilai	84
WANDRERS NACHTLIED II, 1815 / J. D. FALK, ABENDLIED, 1817	
<b>Öö laul.</b> Tlk J. Nebokat	85
<b>Puude all on kõik rahu sees.</b> Tlk J. Jung	85
<b>Õhtu laul.</b> Tlk K. A. Hermann	87
<b>Õhturahu.</b> Tlk F. Kuhlbars	87
<b>Õhturahu.</b> Tlk F. Kuhlbars	88
DER FISCHER, 1779	
<b>Näkk.</b> Tlk K. E. Malm	90
<b>Kalamees.</b> Tlk W. Eichhorn	91
<b>Kalanik.</b> Tlk J. Leppik	92
<b>Kalamees.</b> Tlk J. Parv	93
<b>Kalamees.</b> Tlk J. Bergmann	94
<b>Kalamiis.</b> Tlk A. Kalkun	95
<b>Kalamees.</b> Tlk J. Sommer	96
<b>Kalapüüdja.</b> Tlk J. Bergmann	100
WANDRERS NACHTLIED, 1780	
<b>Teekäija õhtulaul.</b> Tlk J. Nebokat	102
<b>Teekäija õhtupalve.</b> Tlk P. Abel	103
<b>Teekäija öölaul.</b> Tlk K. E. Malm	103
<b>Rändaja öölaul.</b> Tlk M. Kampmaa	103
<b>Teekäija õhtulaul.</b> Tlk J. Leppik	104
<b>Rändaja öölaul.</b> Tlk M. Lipp	104
<b>Teekäija öölaul.</b> Tlk J. Tamm	104

<b>Kes sa pärit taeva seest.</b> Tlk G. Kiviste	105
<b>Ränduri öölaul.</b> Tlk A. Sang	105
ERLKÖNIG, 1782	
<b>Metshallias.</b> Tlk K. E. Malm	106
<b>Udumäe kuningas.</b> Tlk C. R. Jakobson	107
<b>Udumäe kuningas.</b> Tlk J. Bergmann	108
<b>Metshaldjas.</b> Tlk A. Haava	109
<b>Metshaldjas.</b> Tlk F. Kuhlbars	110
<b>Haldjate kuningas.</b> Tlk A. Sang	113
<b>Metsavaim.</b> Tlk A. Sang	114
<b>Haldjate kuningas.</b> Tlk A. Oras	115
<b>Haldjakuningas.</b> Tlk A. Oras	116
FREUDVOLL UND LEIDVOLL, 1788	
<b>Armastus.</b> Tlk J. Otsavel	118
<b>Ilus ja valus.</b> Tlk M. Lipp	118
<b>Südames armastus.</b> Tlk A. Haava	119
<b>Lootes.</b> Tlk A. Sang	119
MEERESSTILLE, 1796	
<b>Mere vaikus.</b> Tlk J. Jung	120
<b>Vaikne meri.</b> Tlk J. Parv	120
<b>Merevaikus.</b> Tlk anonüümne	120
<b>Mere vaikus.</b> Tlk J. Tamm	121
GLÜCKLICHE FAHRT, 1796	
<b>Õnnelik sõit.</b> Tlk J. Jung	122
NÄHE DES GELIEBTEN, 1796	
<b>Ma mõtlen sind!</b> Tlk P. Liebus	123
<b>Armastatu lähedus.</b> Tlk O. Kruus	123
<b>Armastatu lähedus.</b> Tlk A. Sang	124
<b>Armsama lähedus.</b> Tlk A. Ehin	125
<b>Armsama lähedus.</b> Tlk A. Oras	125
<b>Armsama lähedus.</b> Tlk A. Oras	126
RETTUNG, 1775	
<b>Päästmine.</b> Tlk K. A. Hermann	128
GLEICH UND GLEICH, 1815	
<b>Lilleke ja linnuke.</b> Tlk A. Grenzstein	129
<b>Ükstõise omad.</b> Tlk J. Tamm	129

IM SOMMER, 1776	
<b>Suve laul.</b> Tlk F. Hollmann	130
MIGNON, 1795	
<b>Tunned sa maad.</b> Tlk F. Hollmann	131
<b>Mignon.</b> Tlk A. Mieler	131
<b>Minjoooni romanz.</b> Tlk O. Särel	132
<b>Mignon.</b> Tlk I. Paulson	133
<b>Mignon.</b> Tlk A. Sang	133
<b>Kas tunned maad, kus õitseng igiuus.</b> Tlk A. Oras	135
DIE BRAUT VON KORINTH, 1798	
<b>Kodukäija.</b> Tlk F. Brandt	136
<b>Korintose mõrsja.</b> Tlk A. Sang	141
ZAHME XENIEN, 1827	
<i>Kui päikse sugust poleks silm.</i> Tlk anonüümne	148
<i>Kui silm ei oleks päikse hõim.</i> Tlk A. Oras	148
<b>Taltsad kseeniad.</b> Tlk A. Sang	148
<i>Kui tahad, et kõik sinust lugu peaks.</i>	148
<i>Meil soov on jõuda kõrge eani.</i>	148
<i>Miks hoobelda oma tarkusega?</i>	148
<i>Ehk noorsool küll on püsti nina.</i>	148
<i>Mis sulle närvidele käib.</i>	149
<i>Küll jumal teadis, mis tee.</i>	149
<i>Kas tõesti sa pilkamist jätta ei või?</i>	149
<i>Nii ikka on noorte tavad.</i>	149
<i>Me kurdame kõik, et elu on paha.</i>	149
<i>Sa ütled, et sa meid, noori, sallid?</i>	149
<i>Et austust leida, halvusta ja mana!</i>	149
<i>Kui mulle jääb õigus, kõik panevad pahaks.</i>	150
<i>Ma olen, mis olen – nii halb kui hea.</i>	150
<i>Kõik kunstnikud ja mõttetargad.</i>	150
<i>Hoia kõrvale möllust ja võitlusest.</i>	150
<i>Meist mõnigi on hästi lai.</i>	150
<i>Sa iialgi nendelt ei saanud kiita.</i>	150
<i>On isalt päritud statuur.</i>	150
<i>Tervikus on elu rikkus.</i>	151
<i>Ka tuupimine pole pahe.</i>	151
<i>Sa asjata inetut paari taunid.</i>	151
<i>Narr, kes kloostrist otsib asu.</i>	151
DER SCHATZGRÄBER, 1798	
<b>Vara kaevaja.</b> Tlk -n-	152



<b>Varakaevaja.</b> Tlk J. Leppik	153
<b>Aardekaevur.</b> Tlk M. Under	154
<b>Varakaevaja.</b> Tlk A. Sang	155
<b>Rahaaugukaevaja.</b> Tlk J. Bergmann	157
<b>Aardekaevur.</b> Tlk A. Oras	158
DIE WANDELNDE GLOCKE, 1815	
<b>Kiriku kell.</b> Tlk -r.	160
<b>Hulkuv kell.</b> Tlk J. Leppik	161
<b>Kõndiv kell.</b> Tlk J. Bergmann	162
WER NIE SEIN BROT MIT THRÄNEN ASS, 1795	
<b><i>Kes iialdeski pisaratega oma leiba ei ole söönud.</i></b>	164
Tlk H. Rink	
<b><i>Kes ei iial oma leiba pisarsilmal pole salvand.</i></b>	164
Tlk anonüümne	
<b><i>Kes leiba söönud leinata.</i></b> Tlk J. Leppik	164
<b><i>Kes oma leiba süües eal.</i></b> Tlk L. Kibuvits	164
<b><i>Kes leiba pisarais ei söö.</i></b> Tlk A. Oras	165
<b>Kandlemängija.</b> Tlk A. Sang	165
DER KÖNIG IN THULE, 1790	
<b>Thule kuningas.</b> Tlk anonüümne	166
<b>Kuningas Tuules.</b> Tlk J. Tamm	167
<b><i>Kord elas Thules enne.</i></b> Tlk A. Jürgenstein	168
<b>Thule kuningas.</b> Tlk M. Under	169
<b><i>Kord Thule krooni kandis.</i></b> Tlk A. Sang	170
<b><i>Kord Thule krooni kandis.</i></b> Tlk A. Sang	171
<b><i>Kord elas kuningas Thules.</i></b> Tlk A. Oras	172
EIN GROSSER TEICH WAR ZUGEFROREN, 1821	
<b>Konnad.</b> Tlk -i-	173
AN DEN MOND, 1789	
<b>Kuule.</b> Tlk J. Leppik	174
<b>Kuule.</b> Tlk A. Sang	175
<b>Kuule.</b> Tlk A. Oras	176
DIE BEKEHRTE, 1797	
<b>Rikutud rahu.</b> Tlk J. Leppik	179
SCHNEIDER-COURAGE, 1810	
<b>Rätsepa julgus.</b> Tlk J. Leppik	180
<b>Oi rätsepaid!</b> Tlk J. Parv	180
<b>Rätsepa vaprus.</b> Tlk P. Härm	181

EIN REINER REIM WIRD WOHL BEGEHRT, 1815	
<i>Lahkes laulus puhas riim.</i> Tlk M. Lembit	182
<i>Kel riimid korda läevad salmis.</i> Tlk M. Kampmaa	182
<i>Riim olgu puhas, nõutakse.</i> Tlk A. Tombach	182
<i>Puhast riimi on küll vaja.</i> Tlk L. Sumberg	182
DAS VEILCHEN, 1775	
<b>Ellerhein.</b> Tlk A. Grenzstein	183
<b>Kannike.</b> Tlk K. A. Hermann	184
<b>Kannike.</b> Tlk A. Sang	185
<b>Kannikõnõ.</b> Tlk A. Kalkun	186
<b>Kann.</b> Tlk J. Tamm	186
JÄGERS ABENDLIED, 1776	
<b>Küti õhtulaul.</b> Tlk J. Leppik	188
<b>Jahimehe õhtulaul.</b> Tlk A. Sang	188
<b>Jahimehe õhtulaul.</b> Tlk A. Oras	189
ERINNERUNG, 1789	
<b>Julgustuseks.</b> Tlk M. Kampmaa	190
<b>Rändad ikka kaugemale?</b> Tlk A. Grenzstein	190
<b>Manitsus.</b> Tlk A. Sang	190
<b>Meenutus.</b> Tlk E. Purje	190
<b>Mälestus.</b> Tlk A. Kaalep	191
ES WAR EIN FAULER SCHÄFER, 1795	
<b>Karjus.</b> Tlk J. Parv	192
DER ZAUBERLEHRLING, 1798	
<b>Esimene nõiduse katse.</b> Tlk J. Liiv	193
<b>Nõia õpipoiss.</b> Tlk J. Liiv	195
<b>Sortsiõpilane.</b> Tlk J. Bergmann	198
<b>Nõia õpipoiss.</b> Tlk R. Sepp	200
<b>Nõiduse õpilane.</b> Tlk A. Sang	203
<b>Nõiaõpilane.</b> Tlk A. Oras	206
TROST IN TRÄNEN, 1804	
<b>Nutu troost.</b> Tlk J. Leppik	209
<b>Ikja meelütämine.</b> Tlk A. Kalkun	210
DEN ORIGINALEN, 1815	
<b>Algupäralisele.</b> Tlk J. Parv	211
<b>Originaalsetele.</b> Tlk A. Kaalep	211
<b>Originaal.</b> Tlk A. Sang	211

GRABSCHRIFT, 1815	
<b>Hauakiri.</b> Tlk J. Parv	212
<b>Hauakiri.</b> Tlk I. Hirv	212
JAHR AUS, JAHR EIN, 1827	
<b>Aast-aastalt.</b> Tlk J. Parv	213
EIN KRANZ IST GAR VIEL LEICHTER BINDEN, 1815	
<b>Üks pärg on kergem palmitseda.</b> Tlk A. Saar	214
<b>On hõlpsam pärga palmitseda.</b> Tlk A. Sang	214
DAS SCHREIEN. NACH DEM ITALIENISCHEN, 1770	
<b>Kord läksin armukesele.</b> Tlk J. Parv	215
<b>Mitmepidine ähvardus.</b> Tlk J. Tamm	215
GEH DEN WEIBERN ZART ENTGEGEN, 1795	
<b>Nõu.</b> Tlk G. E. Luiga	216
RASTLOSE LIEBE, 1789	
<b>Me elu kroon.</b> Tlk A. Saar	217
<b>Rahutu armastus.</b> Tlk A. Oras	217
AN DIE ERWÄHLTE, 1800	
<b>Äravalitule.</b> Tlk G. E. Luiga	218
WER MIT DEM LEBEN SPIELT, 1815	
<b>Kes mängib eluga.</b> Tlk A. Saar	219
WILLST DU LUSTIG LEBEN, 1815	
<b>Tahad rõõmsast' elada.</b> Tlk A. Saar	220
ALL UNSER REDLICHSTES BEMÜHEN, 1827	
<b>Kõik meie hoolas püüdmine.</b> Tlk A. Saar	221
NÄHE, 1789	
<b>Ligisus.</b> Tlk J. Tamm	222
SELBSTBETRUG, 1803	
<b>Pettus.</b> Tlk J. Tamm	223
HOFFNUNG, 1789	
<b>Lootus.</b> Tlk J. Parv	224
AM FLUSSE, 1798	
<b>Jõe kaldal.</b> Tlk J. Parv	225

<b>Jõõ veereh.</b> Tlk A. Kalkun	225
BREIT WIE LANG, 1815	
<b>Üks täis kõik.</b> Tlk J. Parv	226
KEINS VON ALLEN, 1815	
<b>Ei kahte kumbatki.</b> Tlk J. Parv	227
WIE DU MIR, SO ICH DIR, 1815	
<b>Vastastiku.</b> Tlk J. Parv	228
ATMOSPHÄRE, 1822	
<b>Õhuriik.</b> Tlk J. Parv	229
VIELRAT, 1827	
<b>Hulga nõu.</b> Tlk J. Parv	230
DER WAHRE GENUSS, 1770	
<b>Tõsine õnnetundmus.</b> Tlk J. Parv	231
<b>Tõeline nauding.</b> Tlk H. Raudsepp	232
KOPHTISCHES LIED (= EIN ANDRES), 1796	
<b>Mine! Nüüd mu nõu tead.</b> Tlk M. Kampmaa	233
<b>Cophta laul.</b> Tlk A. Sang	233
PROMETHEUS, 1785	
<b>Prometheus.</b> Tlk A. Alver	234
<b>Prometheus.</b> Tlk A. Annist	235
<b>Prometheus.</b> Tlk A. Sang	236
<b>Prometheus.</b> Tlk A. Oras	238
ZUEIGNUNG, 1808	
<b>Minevik.</b> Tlk J. Jõgever	240
<b>Pühendus.</b> Tlk A. Jürgenstein	241
<b>Pühendus.</b> Tlk A. Sang	242
<b>Pühendus.</b> Tlk A. Oras	243
SCHÄFERS KLAGELIED, 1803	
<b>Karjuse kaebtus.</b> Tlk M. Lipp	244
<b>Lamburi kaebelaul.</b> Tlk A. Tulik	245
<b>Karjase kaebus.</b> Tlk A. Oras	246
DER SCHÄFER PUTZTE SICH ZUM TANZ, 1808	
<b>Kord karjapoiss läks tantsima.</b> Tlk O. Liigand	247
<b>Poiss pidukuues, peas tal krants.</b> Tlk A. Jürgenstein	248

<i>Üks karjane läks tantsima.</i> Tlk A. Sang	249
<i>Noor karjus tantsuks säädis end.</i> Tlk A. Oras	250
WARUM BIN ICH VERGÄNGLICH, O ZEUS?, 1797	
<b>Zeusi vastus.</b> Tlk J. Jans	251
VANITAS! VANITATUM VANITAS!, 1806	
<b>Tühjale.</b> Tlk K. A. Hermann	252
FRÜHZEITIGER FRÜHLING, 1804	
<b>Taevalik läike.</b> Tlk J. Kaljuvee	254
ES WAR EINMAL EIN KÖNIG, 1808	
<i>Üks kuningas kord oli.</i> Tlk A. Jürgenstein	255
<i>Üks kuningas kord oli.</i> Tlk A. Sang	255
<i>Üht kirpu kuningas sallis.</i> Tlk A. Oras	256
<b>Kirp.</b> Tlk J. Tamm	257
MEINE RUH' IST HIN, 1808	
<i>Mu süda haige.</i> Tlk A. Jürgenstein	258
<i>Mu rahu on läinud.</i> Tlk A. Sang	259
<i>Süda raske sees.</i> Tlk A. Oras	260
SOLDATENLIED, 1808	
<i>Kõrgete müüride.</i> Tlk A. Jürgenstein	262
<i>Võitmatud lossid.</i> Tlk A. Sang	262
<i>Tornitet lossi.</i> Tlk A. Oras	263
<i>Kantsid, kust kaigub.</i> Tlk A. Sang	263
<b>Sõdurilaul.</b> Tlk A. Oras	264
DIE TROMMEL GERÜHRET!, 1788	
<b>Oi trummid ja viled.</b> Tlk A. Haava	265
<i>Ju hüüavad trummid.</i> Tlk A. Sang	266
MAHOMET'S GESANG, 1774	
<b>Muhamedi laul.</b> Tlk J. Semper	267
<b>Mahometi laul.</b> Tlk A. Sang	269
<b>Mahometi laul.</b> Tlk A. Oras	271
WILLKOMMEN UND ABSCHIED, 1775	
<b>Tervitus ja hüvastijätt.</b> Tlk J. Semper	273
<b>Tervitus ja lahkumine.</b> Tlk A. Sang	274
<b>Kohtumine ja hüvastijätt.</b> Tlk A. Sang	275
<b>Tervitus ja hüvastijätt.</b> Tlk A. Oras	276

RÖMISCHE ELEGIEN, 1795/1914

<b>Rooma eleegiad</b>	277
<b>I – Siin on mul haritud aed, siin ma õitsetan lembuse lilli.</b> Tlk M. Sirkel	277
<b>II – Ütelge mulle, oo kivid, ja kõnelge, määratud lossid.</b> Tlk A. Oras	277
<b>Rääkige, kivid, mulle; kõnelge, vägevad lossid!</b> Tlk A. Mägi	277
<b>Häält tõstke, auväärt paleed, müürid, möödunud aegadest vestke!</b> Tlk A. Sang	278
<b>III – Rohkem kui aimasin kaunilt, on õnn mulle osaks nüüd saanud.</b> Tlk M. Sirkel	278
<b>IV – Austage, keda vaid tahes! Nüüd lõpuks hoitud ma olen!</b> Tlk M. Sirkel	279
<b>V – Arm, ära kahjatse, et nõnda kiiresti võita end lasksid.</b> Tlk A. Sang	280
<b>VI – Vagad me armunud oleme, deemoneid austame vaikselt.</b> Tlk M. Sirkel	281
<b>VII – Vaimustavana haarab mind rõõm siin klassika pinnal.</b> Tlk A. Oras	282
<b>Rõõmsalt ja vaimustust täis jalutan pühitset pinnal.</b> Tlk A. Mägi	282
<b>Rõõmsalt ja vaimustatult mina viibin siin, klassika pinnal.</b> Tlk A. Sang	283
<b>Nüüd tunnen küll, et mul on klassikast suus juba maiku.</b> Tlk I. Luhaäär	283
<b>VIII – Oh sina julm, kuidas võid sa mind solvata, rääkides nõnda?</b> Tlk A. Sang	284
<b>IX – Oo kui rõõmsana end siin Roomas ma tunnen! Ju Põhjast.</b> Tlk A. Kaalep	285
<b>Oo, millist rõõmu siin Roomast küll tunnen, kui meenutan aegu.</b> Tlk M. Sirkel	286
<b>X – Kui sa väidad, mu kaunim, sind polevat lapsena iial.</b> Tlk A. Oras	286
<b>Kui sina jutustad, et inimestele lapsena üldse.</b> Tlk A. Sang	287
<b>XI – Sügiskuul põlemas leek on siin seltsi pakuvas koldes.</b> Tlk M. Sirkel	287
<b>XII – Aleksander ja Caesar ja Heinrich ja Friedrich, kõik suured.</b> Tlk A. Sang	287
<b>XIII – Teie, oo graatsiad, võtke need vähesed lehed poeedilt.</b> Tlk A. Oras	288
<b>XIV – Kuuled kas, kallid mul, neid Flaminia teelt kostvaid hääli?</b> Tlk M. Sirkel	288

<b>XV – Amor on võllaroog ning petab kõiki, kes loodavad talle.</b> Tlk A. Sang	289
<b>XVI – Süüta mul lamp juba, poiss! – „Kuid valge on, tahti te nõnda.</b> Tlk A. Kaalep	290
<b>XVII – Kaks hädaohtlikku madu, neid kirund poeedid on kooris.</b> Tlk M. Sirkel	291
<b>XVIII – Tseesari järel ei ma Britimaale küll eal oleks läinud.</b> Tlk M. Sirkel	292
<b>XIX – Miks viinamäele sa küll, kallim hea, täna üles ei tulnud?</b> Tlk M. Sirkel	293
<b>XX – Vihkan ju mõndagi häält, üle kõikide on aga mulle.</b> Tlk A. Kaalep	294
<b>Palju on hääli, mis on vastumeelt mulle, vastikuim kõigist.</b> Tlk A. Sang	294
<b>XXI – Rohkem kui miski muu üks nähtus teeb tuska, kuid teine.</b> Tlk A. Sang	294
<b>XXII – Raske on hoida meil nime head, sest et Fama ja Amor.</b> Tlk M. Sirkel	295
<b>XXIII – Kui mehe ehteks on jõud, vaba, kartmatu vaim, küllap talle.</b> Tlk A. Sang	297
<b>XXIV – Eks tara ärde ma jäänd, jumal viimane, paigale aias.</b> Tlk A. Kaalep	298
<b>Tagapool seal aianurgas kui jumalaist viimne ma seisin.</b> Tlk M. Sirkel	298
<b>EINS UND ALLES, 1823</b>	
<b>Üks ja kõik.</b> Tlk J. Semper	300
<b>Üks ja kõik.</b> Tlk A. Oras	301
<b>Üks ja kõik.</b> Tlk A. Sang	301
<b>Üks ja kõik.</b> Tlk A. Oras	303
<b>DAS ALTER, 1815</b>	
<b>Vanadus.</b> Tlk M. Under	305
<b>Vanadus.</b> Tlk A. Sang	305
<b>FRISCHES EI, GUTES EI, 1815</b>	
<b>Värske muna, hää muna.</b> Tlk M. Under	306
<b>GESELLSCHAFT, 1815</b>	
<b>Seltskond.</b> Tlk M. Under	307
<b>Seltskond.</b> Tlk A. Sang	307
<b>LEGENDE, 1815</b>	
<b>Legend.</b> Tlk M. Under	308

<b>Legend.</b> Tlk A. Kaalep	308
<b>Legend.</b> Tlk A. Sang	309
SOLDATENTROST, 1815	
<b>Sõduri lohutus.</b> Tlk M. Under	310
REZENSENT, 1774	
<b>Retsensent.</b> Tlk M. Under	311
<b>Retsensent.</b> Tlk O. Kruus	311
<b>Retsensent.</b> Tlk A. Kaalep	312
<b>Retsensent.</b> Tlk A. Sang	312
DIE SPINNERIN, 1800	
<b>Ketraja.</b> Tlk M. Under	313
<b>Ketraja.</b> Tlk A. Sang	314
SONETTE, 1815	
IV DAS MÄDCHEN SPRICHT	
<b>Kõneleb tütarlaps.</b> Tlk A. Kaalep	315
VI REISEZEHRUNG	
<b>Reisivarustus.</b> Tlk M. Under	316
XIV DIE ZWEIFELNDEN	
<b>Kahtlejad.</b> Tlk J. Talvet	317
DER TOTENTANZ, 1815	
<b>Surmatants.</b> Tlk M. Under	318
<b>Kooljatants.</b> Tlk A. Oras	319
KÜNSTLERS ABENDLIED, 1775	
<b>Kunstniku õhtulaul.</b> Tlk M. Under	321
<b>Kunstniku õhtulaul.</b> Tlk A. Sang	322
DIE JAHRE, 1815	
<b>Aastad.</b> Tlk M. Under	323
<b>Aastad.</b> Tlk A. Sang	323
GOTT SANDTE SEINEN ROHEN KINDERN, 1821	
<b>Luule.</b> Tlk M. Under	324
MAIFEST (= MAILIED), 1775	
<b>Mailaul.</b> Tlk I. Paulson	325
<b>Mailaul.</b> Tlk A. Sang	326
DAS GÖTTLICHE, 1785	
<b>Jumalik.</b> Tlk A. Annist	328



<b>Jumalik.</b> Tlk A. Sang	330
<b>Jumalikkus.</b> Tlk A. Oras	332
GANYMED, 1789	
<b>Ganymedes.</b> Tlk A. Annist	334
<b>Ganymed.</b> Tlk A. Sang	335
GESANG DER GEISTER ÜBER DEN WASSERN, 1789	
<b>Vaimude laul vete kohal.</b> Tlk A. Annist	336
<b>Vaimude laul vete kohal.</b> Tlk A. Sang	337
<b>Vaimude laul üle vete.</b> Tlk A. Oras	338
<b>Vaimude laul vete kohal.</b> Tlk A. Oras	339
GRENZEN DER MENSCHHEIT, 1789	
<b>Inimliku piirid.</b> Tlk A. Annist	340
<b>Inimsoo piirid.</b> Tlk A. Sang	341
<b>Inimkonna piirid.</b> Tlk A. Oras	342
FEIGER GEDANKEN, 1778	
<b>Kartlikud mõtted.</b> Tlk I. Paulson	344
<b>Kaebed ja kohked.</b> Tlk A. Oras	344
<b>Kaebed ja ohked.</b> Tlk A. Oras	345
MIT PFEILEN UND BOGEN, 1773	
<b>Ta lennates tuli.</b> Tlk H. Talvik	346
ES FING EIN KNAB' EIN VÖGELEIN, 1773	
<b>Poiss tihase kord puuri sai.</b> Tlk H. Talvik	347
VOR GERICHT, 1815	
<b>Kohtus.</b> Tlk A. Tulik	348
AUF DEM SEE, 1789	
<b>Järvel.</b> Tlk A. Sang	349
<b>Järvel.</b> Tlk A. Sang	349
<b>Järvel.</b> Tlk A. Oras	350
<b>Järvel.</b> Tlk A. Oras	351
PROOEMION, 1817	
<b>Prooemion.</b> Tlk A. Oras	352
EPIRRHEMA, 1820	
<b>Epirrhema.</b> Tlk A. Oras	353

VERMÄCHTNIS, 1829	
<b>Testament.</b> Tlk A. Oras	354
<b>Testament.</b> Tlk A. Sang	355
<b>Testament.</b> Tlk A. Oras	356
NEUE LIEBE, NEUES LEBEN, 1775	
<b>Uus armastus, uus elu.</b> Tlk A. Sang	359
<b>Uus arm, uus elu.</b> Tlk A. Oras	360
SEEFAHRT, 1777	
<b>Meresõit.</b> Tlk A. Kaalep	361
<b>Meresõit.</b> Tlk A. Sang	362
AMOR ALS LANDSCHAFTSMALER, 1789	
<b>Amor maastikumaalijana.</b> Tlk A. Kaalep	364
AN SCHWAGER KRONOS, 1789	
<b>Küüdimees kronosele.</b> Tlk A. Sang	366
ICH KOMME SCHON DURCH MANCHE LAND', 1789	
<b>Koopaorav.</b> Tlk anonüümne	368
<b>Marmotte.</b> Tlk M. Muldma	370
IM DORFE WAR EIN GROSS GELAG, 1815	
<b>Pulmad.</b> Tlk A. Kaalep	371
GESTÄNDNIS, 1815	
<b>Patukahetsus.</b> Tlk A. Kaalep	372
WEST-ÖSTLICHER DIVAN, 1819	
HEGIRE, 1819	
<b>Hegiira.</b> Tlk A. Oras	373
FREISINN, 1819	
<b>Vabameel.</b> A. Oras	375
SELIGE SEHNSUCHT, 1819	
<b>Õnnis igatsus.</b> Tlk A. Oras	376
<b>Õnnis igatsus.</b> Tlk A. Sang	377
<b>Õnnis igatsus.</b> Tlk A. Oras	378
TALISMANE, 1819	
<b>Talismaan.</b> Tlk A. Oras	379

GESTÄNDNIS, 1819	
<b>Ülestunnistus.</b> Tlk M. Kangro	380
ELEMENTE, 1819	
<b>Elemendid.</b> Tlk M. Kangro	381
PHÄNOMEN, 1819	
<b>Fenomen.</b> Tlk M. Kangro	382
DREISTIGKEIT, 1819	
<b>Jultumus.</b> Tlk M. Kangro	383
SEI DAS WORT DIE BRAUT GENANNT, 1819	
<i>Vaim on sõnal kosjas käinud.</i> Tlk H. Udam	384
UNBEGRENZT, 1819	
<b>Ääretus.</b> Tlk A. Oras	385
LESEBUCH, 1819	
<b>Lugemisraamat.</b> Tlk M. Talvet	386
VERSUNKEN, 1819	
<b>Aruppumine.</b> Tlk A. Kalkun	387
DEN GRUSS DES UNBEKANNTEN EHRE JA!, 1819	
<i>Auväärt on teresõna tundmatult!</i> Tlk A. Kaalep	388
WANDERERS GEMÜTHSRUHE, 1819	
<b>Ränduri meelerahu.</b> Tlk A. Oras	389
WAS MACHST DU AN DER WELT, 1827	
<b>Epigramma.</b> Tlk J. Bergmann	390
GINGO BILOBA, 1819	
<b>Ginkgo biloba.</b> Tlk A. Kaalep	391
<i>Lehest puul, mis minu aeda.</i> Tlk V. Beekman	391
SULEIKA, 1819	
<b>Suleika.</b> Tlk J. Undusk	392
<i>Sa oma sulnist rubiinmusu eal.</i> Tlk J. Undusk	392
<i>Sa oled ehk kaugemal kallimast.</i> Tlk J. Undusk	392
<i>Kogu te maailma haprus.</i> Tlk J. Undusk	392
<i>Oh seda maailma meelelist tööd.</i> Tlk J. Undusk	392
<i>Sa eemal olles siia jää!</i> Tlk J. Undusk	393
<i>Kuis käiksin rõõmurada.</i> Tlk J. Undusk	393

NACHKLANG, 1819	
<b>Järelkaja.</b> Tlk A. Oras	394
WIEDERFINDEN, 1819	
<b>Jälleleid.</b> Tlk A. Oras	395
LASS DEN WELTENSPIEGEL ALEXANDERN, 1827	
<b>Jäägu maade peegel Aleksandril!</b> Tlk A. Oras	397
DIE WELT DURCHAUS IST LIEBLICH ANZUSCHAUEN, 1819	
<b>Kõik ilm nii kaunis, ilm kui võlujoonis.</b>	398
Tlk A. Oras	
IN TAUSEND FORMEN, 1819	
<b>Võid peita ennast tuhandesse kujju.</b> Tlk A. Oras	399
<b>Võid tuhandesse kujusse.</b> Tlk A. Sang	400
VORSCHMACK, 1827	
<b>Eelmaik.</b> Tlk A. Kaalep	401
BERECHTIGTE MÄNNER, 1819	
<b>Õigustet mehed.</b> Tlk A. Oras	402
<b>Õiglased mehed.</b> Tlk A. Sang	404
EINLASS, 1820	
<b>Sissepääs.</b> Tlk R. Sepp	406
<b>Sissepääs.</b> Tlk A. Sang	407
<b>Sissepääs.</b> Tlk A. Oras	408
AN DIE TÜREN WILL ICH SCHLEICHEN, 1796	
<b>Ustel seismast ma ei väsi.</b> Tlk L. Kibuvits	410
<b>Uste ette astun sala.</b> Tlk A. Oras	410
<b>Kandlemängija.</b> Tlk A. Sang	410
HEISS MICH NICHT REDEN, HEISS MICH SCHWEIGEN, 1796	
<b>Mult ära nõua, et ma sõnu paotaks.</b> Tlk L. Kibuvits	411
<b>Mult ära nõua kõnet, nõua.</b> Tlk A. Oras	412
<b>Mignon.</b> Tlk A. Sang	413
ICH ARMER TEUFEL, HERR BARON, 1796	
<b>Mul, kõnnil, põue kadedust.</b> Tlk L. Kibuvits	414

IHM FÄRBT DER MORGENSONNE LICHT, 1796	
<i>Koit talle juba kumab taeva all.</i> Tlk L. Kibuvits	415
NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT, 1796	
<i>See, kes on igatsend.</i> Tlk L. Kibuvits	416
SINGET NICHT IN TRAUERTÖNEN, 1796	
<i>Öise üksinduse vari.</i> Tlk L. Kibuvits	417
<i>Philine.</i> Tlk A. Sang	418
<i>Philine.</i> Tlk A. Oras	419
SO LASST MICH SCHEINEN, BIS ICH WERDE, 1796	
<i>Las saada tõeks mu näilik sära.</i> Tlk L. Kibuvits	420
<i>Las paistan, kuni olen: valla.</i> Tlk A. Oras	420
<i>Mignon.</i> Tlk A. Sang	421
WER SICH DER EINSAMKEIT ERGIBT, 1796	
<i>Kes valib üksinduse tee.</i> Tlk L. Kibuvits	422
<i>Kandlemängija.</i> Tlk A. Sang	422
NATUR UND KUNST, 1802	
<i>Loodus ja kunst.</i> Tlk A. Oras	423
DAUER IM WECHSEL, 1804	
<i>Püsivus muutuses.</i> Tlk A. Oras	424
<i>Kestvus vahelduses.</i> Tlk A. Sang	425
BIST NOCH SO TIEF IN SCHMERZ UND QUAL VERLOREN, 1821	
<i>Kui ongi valus sul ja piinas pime.</i> Tlk L. Kibuvits	427
BLEIBEN, GEHEN, GEHEN, BLEIBEN, 1821	
<i>Minna, jääda, jääda, minna.</i> Tlk L. Kibuvits	428
EIN WUNDER IST DER ARME MENSCH GEBOREN, 1821	
<i>Kui ime sünnib elu inimesse.</i> Tlk L. Kibuvits	429
ZU ERFINDEN, ZU BESCHLIESSEN, 1821	
<i>Seks, et leida, otsustada.</i> Tlk L. Kibuvits	430
VON DEM BERGE ZU DEN HÜGELN, 1821	
<i>Alla mäest ja eemal kingul.</i> Tlk L. Kibuvits	431
<i>Rännulaul.</i> Tlk A. Sang	431

WOHER IM MANTEL SO GESCHWINDE, 1821	
<i>Kust mantel üll nii suures rutus.</i> Tlk L. Kibuviits	433
ZUM SEHEN GEBOREN, 1832	
<i>Mul nägijaks loodi.</i> Tlk A. Oras	436
<i>Nii hüvas kui halvas.</i> Tlk A. Sang	436
<i>Lynkeuse laul.</i> Tlk A. Oras	437
AN CHARLOTTE VON STEIN, 1848	
<b>Charlotte von Stein'ile.</b> Tlk A. Oras	438
<b>Charlotte von Steinile.</b> Tlk A. Sang	439
BERUF DES STORCHES, 1842	
<b>Kure elukutse.</b> Tlk A. Kaalep	441
SPIEGEL DER MUSE, 1799	
<b>Muusa peegel.</b> Tlk A. Kaalep	442
DER GOTT UND DIE BAJADERE. INDISCHE LEGENDE, 1798	
<b>Jumal ja bajadeer.</b> Tlk A. Oras	443
<b>Jumal ja bajadeer.</b> India legend. Tlk A. Sang	446
PARIA, 1824	
<b>Paaria.</b> Tlk A. Oras	449
<b>Paaria.</b> Tlk A. Sang	453
AN BELINDEN, 1775	
<b>Belindele.</b> Tlk A. Sang	459
<b>Belindele.</b> Tlk A. Oras	460
AN LOTTCHEN, 1776	
<b>Lottchenile.</b> Tlk A. Sang	461
CHRISTEL, 1776	
<b>Christel.</b> Tlk A. Sang	463
ERKLÄRUNG EINES ALTEN HOLZSCHNITTES, VORSTELLEN HANS SACHSENS POETISCHE SENDUNG, 1776	
<b>Hans Sachsi poeedimissioon.</b> Tlk A. Sang	465
SENDSCHREIBEN, 1776	
<b>Läkitus.</b> Tlk A. Sang	470

ABSCHIED, 1798	
<b>Lahkumine.</b> Tlk A. Sang	472
AUS EINEM BRIEFE AN DIE GRÄFIN AUGUSTE ZU STOLBERG, 1780	
<b>Kirjast Auguste zu Stolbergile.</b> Tlk A. Sang	473
<b>Kõike annavad jumalad.</b> Tlk A. Oras	473
ZUEIGNUNG, 1787	
<b>Pühendus.</b> Tlk A. Sang	474
AN EIN GOLDNES HERZ, DAS ER AM HALSE TRUG, 1789	
<b>Amulett.</b> Tlk A. Sang	477
AN SEINE SPRÖDE, 1789	
<b>Oma tõrksale.</b> Tlk A. Sang	478
BEHERZIGUNG, 1789	
<b>Julgustus.</b> Tlk A. Sang	479
<b>Nõuandeid.</b> Tlk A. Oras	479
ERSTER VERLUST, 1789	
<b>Esimene kaotus.</b> Tlk A. Sang	480
<b>Esimene armastus.</b> Tlk A. Oras	480
HARZREISE IM WINTER, 1789	
<b>Harzi-reis talvel.</b> Tlk A. Sang	481
LILIS PARK, 1789	
<b>Lili park.</b> Tlk A. Sang	484
NACHTGEDANKEN, 1789	
<b>Õömõtted.</b> Tlk A. Sang	488
VOM BERGE, 1789	
<b>Mäelt.</b> Tlk A. Sang	489
DER BESUCH, 1796	
<b>Külaskäik.</b> Tlk A. Sang	490
VENETIANISCHE EPIGRAMME, 1796	
<b>Veneetsia epigrammid</b>	492
<b>I – Kirste ja urnisid kord looduslaps eluküllaga ehtis.</b>	492
Tlk A. Sang	

<b>II – Justsama siin sinitaevas ma silmasin</b>	492
<i>päikesehiilgust.</i> Tlk I. Volt	
<b>IV – See on Itaalia, lahkusin siit. Ikka tol mavad teed</b>	492
<i>seal.</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>V – Gondlisse sättinud end, seal sõitsin ma laevade</b>	493
<i>keskel.</i> Tlk I. Volt	
<b>VII – Üks oli armastus mul, oli teistest kõikidest</b>	493
<i>kallim!</i> Tlk I. Volt	
<b>VIII – Kätkiga võrrelda võiks seda gondlit, mis</b>	493
<i>armsasti hällib.</i> Tlk A. Sang	
<b>X – Rabeleb, kisab miks rahvahulk? Sest tahab toita</b>	493
<i>ta ennast.</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>XI – Kella lööb pappide koor! Osavalt nemad</b>	494
<i>mõistavad seada.</i> Tlk A. Sang	
<b>Oi, kuidas papid on hoolsad! Kui innukalt kelli nad</b>	494
<i>taovad.</i> Tlk A. Sang	
<b>XII – Ulmlejal jüngreid olgu nii palju kui rannas on</b>	494
<i>liiva.</i> Tlk I. Volt	
<b>XIV – Võrdpildiks alasi maale ja valitsejale vasar.</b>	494
Tlk M. Friedenthal	
<b>XV – Ulmlejal küllaga jüngreid on, tema liigutab</b>	494
<i>hulki.</i> Tlk I. Volt	
<b>XVI – Võimule pürgigu, kes kasu endale kütib, kuid</b>	495
<i>meile.</i> Tlk A. Sang	
<b>XVII – Palvetab see, kellel on häda käes. Selles</b>	495
<i>veenduda soovid?</i> Tlk A. Sang	
<b>XIX – Iga Veneetsia aadlik doodžiks võib saada. See</b>	495
<i>teeb veel.</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>XXI – Küll palverändaja tõttab! Ja kas oma pühaku</b>	495
<i>leiab?</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>XXII – Jupiter Pluvius, meil täna soosiva vaimuna</b>	496
<i>ilmud.</i> Tlk I. Volt	
<b>XXIII – Kasta sa, ühtsoodu jooda sa neid</b>	496
<i>punakuubedes konni.</i> Tlk I. Volt	
<b>XXIX – Küll olen paljutki proovinud: joonistamist</b>	496
<i>ja gravüüri.</i> Tlk I. Volt	
<b>XXXIII – Köiksugu kunstisid õpib ja harrastab</b>	496
<i>sakslane, kõigeks.</i> Tlk A. Sang	
<b>XXXIVa – Tihti poeetide sõpradeks, jumalad, end</b>	497
<i>kuulutate!</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>XXXV – Mis väärt on inimlik elu? Kuid ikkagi</b>	497
<i>tuhanded võivad.</i> Tlk M. Friedenthal	
<b>XXXVIII – Jalgu, mu kullake, eal ära hargita</b>	497
<i>taevaste poole.</i> Tlk A. Sang	



<i>Ei, ära jalgu sa taevaste poole küll, lapsuke, tõsta.</i>	497
TLk I. Volt	
<b>XXXIX – Julgesti jalgu sa võid tõsta taevaste poole.</b>	498
<i>Kui palves.</i> TLk A. Sang	
<b>XLVI – Lustlik on luuletajal tema töö, aga kallid on kahjuks.</b>	498
TLk A. Sang	
<b>XLIX – Soovite teada, mismoodi ma teil sadu loon epigramme?</b>	498
TLk I. Volt	
<b>L – Need vabaduseapostlid mul vastumeelt alati olnud.</b>	498
TLk M. Friedenthal	
<b>LI – Õeldakse – kuningad tahavad head, nagu ka demagoogid.</b>	498
TLk M. Friedenthal	
<b>LII – Löödagu unistajad kõik kolmekümneselt risti.</b>	499
TLk M. Friedenthal	
<b>LIII – Prantsusmaa saatus on kurb, las vägevad õpivad sellest.</b>	499
TLk M. Friedenthal	
<b>LIV – Ma olen elanud pööraseid aegu ja puudunud pole.</b>	499
TLk M. Friedenthal	
<b>LV – Ütle, kas õigesti teeme? Me peamegi pööblit ju petma.</b>	499
TLk M. Friedenthal	
<b>LVI – Mündivad vürstid vaid hõbedakihiga vasele oma.</b>	499
TLk M. Friedenthal	
<b>LVII – Pöörased on nad, nii ütlete neist, kelle kõned on karmid.</b>	500
TLk M. Friedenthal	
<b>LIX – „Teil, epigrammid, ei pruugi ju olla nii jultunud!“ – Miks siis?</b>	500
TLk I. Volt	
<b>LXVI – Paljugi taluda võin. Suur enamus vastikuid asju.</b>	500
TLk M. Friedenthal	
<b>LXXII – Kui perenaiseks mees koju viiks, minu soovegi täidaks.</b>	500
TLk I. Volt	
<b>LXXV – Kas sa ei tunnegi head seltskonda? Su teoses on kelmid.</b>	501
TLk A. Sang	
<b>LXXXVI – Mida on saatus must tahtnud? Vast oleks isegi veider.</b>	501
TLk M. Friedenthal	
<b>LXXXVII – Uurid botaanikat, mis? Uurid optikat? Miks sa ei anna.</b>	501
TLk A. Sang	
<b>LXXXIX – „Selguse kõigesse saan,“ õpipoiss mulle ütles, „kui uurin.</b>	501
TLk A. Sang	
<b>LXXXIV – Morpheus taevane, asjata heljutad veetlevaid moone.</b>	502
TLk I. Volt	
<b>LXXXVI – Amor, ah, tunnen ma sind ülihästi! Sa tõrvikut kannad.</b>	502
TLk A. Sang	
<b>XC – Mis lõbus mäng on see! Näe, nõõril ju kiiruga ketas.</b>	502
TLk I. Volt	

<b>XCIX – Eks alatihti ma eksinud, end aga taas üles leidnud.</b> Tlk I. Volt	502
<b>C – Kurb oli, Midas, su saatusekäik: tudikätega hoides.</b> Tlk I. Volt	503
<b>CI – „Paistes on veidi mu kael!“ Oli ehmunud nõnda mu armsam.</b> Tlk I. Volt	503
<b>CII – Önnis on armastatut kaissu vaotada kirglikult, kui sa.</b> Tlk A. Sang	503
<b>CIII – Neptuni linnas, kui seal olin kõikidest sõpradest eemal.</b> Tlk A. Sang	504
<b>VOTIVTAFELN, 1796</b>	
<b>Votiivtahvlid.</b> Tlk A. Sang	505
<b>Kaunis hing ja kaunishing</b>	505
<b>Süsteem</b>	505
<b>Moraalsed lobasuud</b>	505
<b>Ranguse apostel ja vagatseja</b>	505
<b>Mõistus</b>	505
<b>Kindlus</b>	505
<b>Delikaatne laitus</b>	505
<b>Kutsumata nõuandjad</b>	506
<b>Tee kuulsusele</b>	506
<b>ALEXIS UND DORA, 1797</b>	
<b>Alexis ja Dora.</b> Tlk A. Sang	507
<b>XENIEN, 1797</b>	
<b>Kseeniad.</b> Tlk A. Sang	511
<b>Kunstivõte</b>	511
<b>Teleoloog</b>	511
<b>Meie aeg</b>	511
<b>Kuldajastu</b>	511
<b>Teaduslik geenius</b>	511
<b>Teadus</b>	511
<b>Julgustus</b>	511
<b>Saksa meistritöö</b>	511
<b>Saksa lustmäng</b>	512
<b>Keeleuurija</b>	512
<b>Purist</b>	512
<b>*-le</b>	512
<b>Võimalus</b>	512
<b>Kordamine</b>	512
<b>Luule moraalne eesmärk</b>	512
<b>Toores organ</b>	512
<b>Printsiip</b>	513

<b>Jälestus</b>	513
<b>Filistritele</b>	513
<b>Reinuvader rebane</b>	513
<b>Tüütajale</b>	513
<b>Raamatureklaam</b>	513
<b>Ohtlikud järelkäijad</b>	513
AMYNTAS, 1799	
<b>Amyntas.</b> Tlk A. Sang	514
EUPHROSYNE, 1799	
<b>Euphrosyne.</b> Tlk A. Sang	516
DIE METAMORPHOSE DER PFLANZEN, 1799	
<b>Taimede metamorfoos.</b> Tlk A. Sang	520
WEISSAGUNGEN DES BAKIS, 1800	
<b>Bakise ennustused.</b> Tlk A. Sang	522
<i>Tark oled, suur on su võim, sinu ees kõik on silmili põrmus.</i>	522
<i>Kas oled jälginud, kui pahinal vajub voog üle kalda?</i>	522
<i>Nõu küsis aednik: „Mis moel jagu varblastest saada ma võiksin.</i>	522
<i>Kellukest kuulen – see vist aisakellade lustakas trall on.</i>	522
<i>Vaadake lindu! Seal puult väsimatult ta teisele lendab.</i>	522
WANDERERS STURMLIED, 1810	
<b>Ränduri laul tormis.</b> Tlk A. Sang	523
EPIPHANIAS (= EPIPHANIASFEST), 1811	
<b>Kolm kuningat.</b> Tlk A. Sang	527
SPRÜCHE, 1812–1827	
<b>Mõttesalmid.</b> Tlk A. Sang	528
<i>Mis oleks jumalus, kes raiskaks väe ja hoole.</i>	528
<i>Et ligi jõuda lõpmatule.</i>	528
<i>Eks ole vägitegu seegi.</i>	528
<i>Kas on veel vaesemat meest kui see.</i>	528
<i>Miks surnu ees lehvitad viirukipanni?</i>	528
<i>Tean teie austust! Kõik te monumendid.</i>	528
<i>Küll vaen ja väiklus visalt näevad vaeva.</i>	528
<i>Mis arvata meil nõnda perust vellest?</i>	528

<i>Oh hajameelt! Jäi peole kutsumats.</i>	529
<i>Kui õilis hing sinu suhtes teeb vea.</i>	529
<i>Kõik ümber tuimalt tukub.</i>	529
<i>Kõige õelamalt kriitika karvustab.</i>	529
<i>Mis on kõige väarikam hingelaad?</i>	529
<i>Tean mõnd seda liiki.</i>	529
<b>Tüütajatele</b>	529
<b>Omand</b>	530
<i>Kaks armu pandud on hingamisse.</i>	530
<i>Milleks end kainuses piinata?</i>	530
<i>Kui haruldane, rikas pärandus</i>	530
<i>Küll kiretõus vood kõrgele võib kanda.</i>	530
<b>Alandlikkus</b>	530
<b>Parim</b>	531
<b>Minu valik</b>	531
<b>Totaalsus</b>	531
<b>Mõttekilde. Tlk A. Oras</b>	531
<i>Lõplikku rahu näed rahutus voolus.</i>	531
<i>Aegade laps, täna jumala andi.</i>	531
<i>Tahad sa lõpmatut leida, siis kõigiti.</i>	531
<i>Siis alles terviku täius sind kosutab.</i>	532
<i>Üskõik kuis muidu möödub maine retk.</i>	532
<i>Kes see noorte veidrat hullust sarjaks?</i>	532
<i>Ei, kurat pole tühipüks!</i>	532
<i>Küll neil on jutuks ja vadinaks mahti!</i>	532
<b>ILMENAU AM 3. SEPTEMBER 1783, 1815</b>	
<b>Ilmenau. Tlk A. Sang</b>	533
<b>METAMORPHOSE DER TIERE, 1820</b>	
<b>Loomade metamorfoos. Tlk A. Sang</b>	538
<b>MÄRZ, 1820</b>	
<b>Märts. Tlk A. Sang</b>	540
<b>PARABASE, 1820</b>	
<b>Parabaas. Tlk A. Sang</b>	541
<b>ELEGIE, 1827</b>	
<b>Eleegia. Tlk A. Sang</b>	542
<b>Marienbadi eleegia. Tlk A. Oras</b>	546
<b>EIN GRAUER, TRÜBER MORGEN, 1837</b>	
<b>Hall sompus hommik. Tlk A. Sang</b>	550

EIN ZÄRTLICH-JUGENDLICHER KUMMER, 1846	
<b>Ma koltund väljadele rühin.</b> Tlk A. Sang	551
AN CHARLOTTE VON STEIN, 1848	
<b>Charlotte von Steinile.</b> Tlk A. Sang	552
WELTSEELE, 1803	
<b>Maailma hing.</b> Tlk A. Oras	553
<b>Maailma hing.</b> Tlk A. Oras	554
URWORTE. ORPHISCH., 1820	
<b>Orfilisi ürgsõnu.</b> Tlk A. Oras	556
<b>Paratamatus.</b> Tlk I. Hirv	557
<b>Juhuslikkus.</b> Tlk I. Hirv	557
WENN AM TAG ZENIT UND FERNE, 1827	
<b>Ja kui päeval kisub teele.</b> Tlk A. Oras	558
WENN IM UNENDLICHEN DASSELBE, 1827	
<b>Kui voolab mõõtmatusse kulgev.</b> Tlk A. Oras	559
HOCHZEITLIED, 1804	
<b>Pulmalaul.</b> Tlk A. Oras	560
LÄNDLICH, 1827	
<b>Ööbik.</b> Tlk H. Uibopuu	562
AN MIGNON, 1797	
<b>Mignonile.</b> Tlk A. Oras	563
CHINESISCH-DEUTSCHE JAHRES- UND TAGESZEITEN, 1830	
DÄMMRUNG SENKTE SICH VON OBEN	
<b>Õhtu.</b> Tlk A. Oras	564
WEISS WIE LILIEN, REINE KERZEN	
<b>Liilivalged, küünlapuhtad.</b> Tlk J. Talvet	566
MICH ÄNGSTIGT DAS VERFÄNGLICHE	
<b>Hirm on, mind vangi võetakse.</b> Tlk J. Talvet	567
NUN DENN! EH' WIR VON HINNEN EILEN	
<b>Nüüd! Ons enne, kui teele tõttame.</b> Tlk J. Talvet	568
REGEN UND REGENBOGEN, 1827	
<b>Vihm ja vikerkaar.</b> Tlk A. Kaalep	569

AN WERTHER, 1825	
<b>Wertherile.</b> Tlk V. Aabrams	570
SCHWEBENDER GENIUS ÜBER DER ERDKUGEL, MIT DER EINEN HAND NACH UNTEN, MIT DER ANDERN NACH OBEN DEUTEND, 1833	
<b>Maakera kohal hõljuv geenius, kes osutab ühe käega     alla, teisega üles.</b> Tlk A. Kaalep	572
AUS DEN GRUBEN, HIER IM GRABEN, 1828	
<b>Prohvetit ma lõviaugus.</b> Tlk M. Sirkel	573
GEGENWART, 1815	
<b>Sinu juures.</b> Tlk M. Väljataga	574
ERGO, BIBAMUS!, 1811	
<b>Kus armsamat nägin ja ligemal' sain.</b> Tlk J. Uluots	575
<b>Ergo bibamus!</b> Tlk V. Aabrams	577
WECHSEL, 1769	
<b>Vaheldus.</b> Tlk A. Oras	578
<b>Vaheldus.</b> Tlk A. Oras	578
AN DIE ENTFERNTTE, 1789	
<b>Äraläinule.</b> Tlk A. Oras	579
<b>Kavvõlidsõlõ.</b> Tlk A. Kalkun	579
ANAKREONS GRAB, 1789	
<b>Anakreoni haud.</b> Tlk A. Oras	580
KOPHTISCHES LIED, 1796	
<b>Kofta laul.</b> Tlk A. Oras	581
NACHGEFÜHL, 1798	
<b>Järeltunne.</b> Tlk A. Oras	582
GENERALBEICHTTE, 1803	
<b>Üldpiht.</b> Tlk A. Oras	583
FÜR EWIG, 1820	
<b>Igaveseks.</b> Tlk A. Oras	585
ZWISCHEN BEIDEN WELTEN, 1820	
<b>Mõlema maailma vahel.</b> Tlk A. Oras	586

UM MITTERNACHT, 1821	
<b>Kesk südaööd.</b> Tlk A. Oras	587
SANKT NEPOMUKS VORABEND, 1827	
<b>Püha Nepomuki päeva eelöhtul.</b> Tlk A. Oras	588
ERWACHE, FRIEDERIKE, 1838	
<b>Friederikele.</b> Tlk A. Oras	589
DORNBURG, SEPTEMBER 1828, 1833	
<b>Dornburgis, septembris 1828.</b> Tlk A. Oras	591
LIEBHABER IN ALLEN GESTALTEN, 1815	
<b>Mitoõnd muudu armas.</b> Tlk A. Kalkun	592
GESANG DER ELFEN, 1848	
<b>Haldjate laul.</b> Tlk S. Rennik	594
DEM AUFGEHENDEN VOLLMONDE, 1833	
<b>Tõusvale täiskuule.</b> Tlk J. Talvet	595
JÄRELSÕNA	596
ILMUMISANDMED JA SELGITUSED	620
GOETHE LUULE EESTINDAJAD	705
ILLUSTRATSIOONIDE LOEND	750
ORIGINAALPEALKIRJADE LOEND	753
NIMELOEND	760
KASUTATUD LÜHENDID	775

## SAATEKS

Käesolev raamat on Johann Wolfgang Goethe (28. VIII 1749 – 22. III 1832) luule eestikeelsete tõlgete koondkogu. See sisaldab 628 tõlget 391 Goethe originaalluuletusest, alates esimesest trükki jõudnud, Carl Heinrich Gehewe tõlkest 1841. aastal, lõpetades uute tõlgetega tänapäeva eesti tõlkijatelt, kes vastasid selle kogumiku koostajate üleskutsele. Mõni neist uutest tõlgetest on vahepeal näinud juba ka trükivalgust, mõni ilmub siin esmakordselt.

Seni oli eesti keeles olemas ainult üks Goethe tõlkeluulekogu. See ilmus 1968. aastal ja sisaldab luuletusi ühelt tõlkijalt – August Sangalt (Johann Wolfgang Goethe, Luuletusi. Tlk August Sang. Tallinn: Eesti Raamat, 1968). On teada, et 1930. aastate lõpul plaanis Marie Under välja anda Goethe tõlkekogu, kuid plaan ei saanud teoks. Valikut Underi Goethe-tõlgetest sisaldab tema 80. juubeli puhul koostatud kogu „Ääremail“ (Marie Under, Ääremail. Stockholm: Vaba Eesti, 1963). Esinduslikku valikut Goethe luulest pakub antoloogia „Maaailma luule. Kuldne klassika“ (toim Helju Jüssi jt. Tallinn: SE & JS, 2006), mis sisaldab 49 tõlget August Sangalt ja kuus tõlget Marie Underilt. Üksikuid tõlkeid esineb mujalgi kogumikes, kuid ainuüksi Goethe luulele pühendatud kogumikke peale Sanga ühemehekogu, mille ilmumisest on möödas juba üle poole sajandi, eesti keeles seni ei olnud. Samas on Goethe luulet läbi aegade ilmunud nii ajakirjandusväljaannetes kui ka laulikutes. Ka Teise maailmasõja järel tõlkisid Eesti pagulased Goethet, kuid suur osa meie pagulasperioodikas ilmunud tõlgetest on teada vaid asjatundjatele. Nii ei ole eesti lugejad eriti teadlikud Ants Orase tõlgetest, mida ilmus 1950. aastatest peale Rootsis Lundis Bernard Kangro toimetamisel välja antud ajakirjas Tulimuld. Suurem osa Orase tõlkeid jäi ilmunumata – Tartus Eesti Kultuuriloolises Arhiivis hoitav Orase käsikirjaline pärand sisaldab tema tõlkeid ühtekokku 83 Goethe luuletusest.

Üsna rohkelt on Goethe luulet ilmunud laulikute veergudel. Pikka aega tuntigi Goethe luulet eesti keeles just peamiselt tema sõnadele loodud laulude kaudu. Kenake hulk neist lauludest kuulub tänini eesti koori- või soololaulurepertuaari, kuid lähemal vaatlusel selgub, et nende laulude algallikat ja inspireerijat – Goethe luulet – ei tarvitseta vahel enesele teadvustadagi.

Selle kogumiku koostamise algatus tuli Eesti Goethe-Seltsilt, mille liikmete hinnangul väärrib Goethe luule eesti



keeles koondamist, avaldamist ja uurimist nii eesti luuletõlke ajaloo seisukohalt kui ka huvist Goethe retseptiooni vastu eesti kultuuris. Goethe luule koondkogu mõte sündis Eesti Goethe-Seltsi liikmetel juba kümmekond aastat tagasi. Tungivamaks sai see pärast Ants Orase tõlgitud „Fausti“ (esitrükk I 1955, II 1962 Lundis) uusväljaandmist 2007. aastal Tartu Ülikooli Kirjastuses. Rööpselt uusväljaandega valmis seltsi liikme Liina Sumbergi magistritöö Goethe „Fausti“ tõlgetest (2006). Hoovõtt oli pikk ja alles 2017. aasta kevadel asus Vahur Aabrams koostama andmekogu olemasolevatest Goethe luuletuste tõlgetest. Teda abistas Liina Sumberg ja alates 2019. aasta kevadest Susanna Rennik. Täna seks hõlmab kogutud andmestik luulekogudes ja muudes raamatutes, ajakirjanduses, laulikutes, muusikateoste kavalehtedel, heliplaatidel ja käsikirjas sisalduvaid tõlkeid. See on küllaldane alus kogule, kust lugeja leiab kõik läbi aegade ilmunud Goethe luuletuste tõlked. Välja on jäänud mõningad „Fausti“-katkendid, mis enne tervikliku „Fausti“ ilmumist ajakirjanduses avaldati. Seevastu need „Faustist“ pärit luuletused, mis on käibel iseseisvate lauludena, on kaasatud, samuti romaanides „Wilhelm Meisteri õpiaastad“ ja „Wilhelm Meisteri rännuaastad“ ning tragöödias „Egmont“ ja draamas „Götz von Berlichingen“ leiduvad laulud – tuntuim ja enim viisistatud osa Goethe luulest.

Teoks sai ainulaadse kompositsiooniga raamat, milles tõlked on esitatud nende ilmumise järjekorras: esmatõlkele järgnevad hilisemad sama luuletuse tõlked. Nii mõnestki luuletusest on aegade jooksul tehtud mitu tõlget, mida lugeja saab võrrelda. Goethel kavakindlalt loodud luuletsükliid („Lääne-Ida diivan“, „Rooma eleegeid“, „Veneetsia epigrammid“, „Sonetid“) on raamatus hoitud koos, osaledes esmakordse tõlke järgi raamatu ülesehituslikus plaanis. Nii dokumenteerib käesolev kogu eelkõige eesti tõlkeluule ajalugu ega taotle pakkuda Goethe kui luuletaja loomingulist kronoloogiat. Selle raamatu peategelased on eesti tõlkijad.

Raamatu ülesehitus võimaldab jälgida eesti ilukirjandusliku keele kujunemist. Kui Friedrich Reinhold Kreutzwald, kellelt pärineb üks esimesi eestikeelseid Goethe-tõlkeid („Laulik“ aastast 1861), otsustas Goethe ballaade tõlkida proovides enesekriitiliselt, et Goethe luulele tema hammas peale ei hakka („Laulik“ jäigi tema ainsaks tõlkeks Goethelt), siis juba 1880. aastatel leidub eesti keeles mitmeid Goethe ballaadide tõlkeid ja 20. sajandi 1940. aastatel võistlevad samade ballaadide tõlkimises omavahel Marie Under, August Sang ja Ants Oras. Kes peale jäi, on lugeja otsustada.

Goethe luule kallal on läbi aegade kätt proovinud 83 nimeliselt kindlaks tehtud eesti tõlkijat, lisaks veel kuni kümnekond tuvastamata autorit. Tõlgete arvu poolest juhvivad nimekirja August Sang 200 tõlkega ja Ants Oras 108 tõlkega.

Esimesed kolm Goethe loomingust tehtud luuletõlget, Carl Heinrich Gehewe, Suve Jaani ja Johann Voldemar Jannseni ümberpanekud, on ainsad, mis on tehtud veel vanas, Ahrensi-eelse kirjaviisis. Ajal, mil Goethe luule esmakordselt eesti kuues lugejate ette ilmus, ei olnud ettepanekut uue eesti kirjaviisi kasutuselevõtuks veel tehtud. Uuenduslikud ortograafiapõhimõtted esitas Eduard Ahrens oma grammatikas 1843. aastal. Uus kirjaviis murdis lõplikult läbi alles 1870. aastatel. 1860. aastal, mil nägi trükivalgust esimene Goethe luuletuse terviklik tõlge eesti keelde, võis kirjaviisi valik sõltuda kas harjumusest või meelsusest. Jannseni „Laulo palk“ on vanas kirjaviisis, kuid sama ballaadi „Der Sängere“ järgmine tõlkija Kreutzwald, kelle „Laulik“ ilmus vaid aasta võrra hiljem, oli uue kirjaviisi pooldaja. Käesolevas kogumikus on Ahrensi-eelse ortograafias kirjutatud või trükitud tõlgetes asendatud vana kirjaviis uuega, teksti originaalkuju on seejuures lisatud faksiimilena või (Suve Jaani puhul) käsikirja fotona. Kõik ülejäänud tõlked on esitatud muutmata kujul, nende sõnastusse ja häälikulisse kvaliteeti puutumata, tehtud on ainult paar graafilist kohendust: w-täht on asendatud v-tähega; mõnes vanemas tõlkes esinev esimese rea taane on ära jäetud; värsialguse läbiv suurtäht on asendatud väiksega (kui tegemist ei ole lause algusega). Vanemate tõlgete puhul on mõnel juhul korrigeeritud sõnade kokku-lahkukirjutust ja interpunktsiooni, kui mõtte selgus muidu kannataks ja kui see ei too kaasa värsirütmi rikkumist. Parandatud on ka ilmsed trükivead. Loetletud kohendused on ette võetud raamatu kui terviku parema loetavuse, eri aegadel ja tingimustes sündinud tõlgete parema võrreldavuse huvides. Raamat koondab pika aja jooksul valminud tekste. Siin sisalduvat esimest ja viimast tõlget lahutavad teineteisest umbes 180 aastat. Kohenduste taga on niisiis taotlus vormikirevust, mis nii pikas ajalõikes on eriti suur, pisut vähendada, et lugejale tekstide sisu juurde jõudmisel toeks olla.

Varem ilmunud luuletõlgete puhul on siin raamatus taastrükitud hiliseim tõlkija eluajal ilmunud redaktsioon, eeldades, et just see peegeldab tõlkija viimast tahet. Kui sellesse on tehtud muudatusi, on lisatud selgitus. Suurem on koostajate vastutus valikute puhul, mis on tehtud varem ilmunud

tekstidest. See puudutab eriti Ants Orase käsikirjalisi tõlkeid Goethe 83 luuletusest, millest paljudel on mitmeid variante. Nende puhul oleme püüdnud tuvastada teekonda esimestest visanditest tervikliku versioonini ja trükkinud ära vaid selle, millesse tõlkija ei ole enam parandusi teinud. Vahel on tõlkija jõudnud kahe erineva tõlkeversioonini, sel juhul avaldame siin mõlemad.

Tõlketekstidele on lisatud ilmumisandmed ja selgitused nii Goethe originaali kui ka tõlgete kohta. Lehekülje päises leiab lugeja saksakeelse algteksti pealkirja ja selle esitrüki aasta. Lisatud on autori- ja originaaltekstide registrid ja elulooline andmestik kõigi tõlkijate kohta – nii mõnigi neist on nõudnud aeganõudvat uurimistööd. Järelsõna tuletab meelde Goethe kujunemisteedonna luuletajana ja avab tema eesti keelde tõlkimise tagamaid.

Tõlkijate vahendusel astub lugeja ette saksa luuletaja Goethe, üks säravamaid tähti maailmakirjanduse luuletaevas. Täna on Goethe nii meie kui ka muu maailma kultuurilises teadvuses kõigepealt „Fausti“, seejärel küllap „Noore Wertheri kannatuste“ autorina. See raamat tuletab meelde, et Goethe on maailmakirjandusse, sealhulgas eesti kirjandusse ja kultuuri laiemaltki, jätnud sügavaima jälje just lüürikuna. Ta on enim tõlgitud luuletajaid eesti keeles. Tema mõju eesti luulele on suurem, kui arvame. Veel sügavam ja ka varjatam on Goethe mõju eesti laulukultuuris. Kui see raamat aitab selle mõju ulatust teadvustada, tekitades äratundmist ja äratades uudishimu Goethe kui luuletaja vastu, on tema eesmärk igati täidetud.

Taani kirjandusuurija Georg Brandes pidas Goethe tõlkimist kultuuri küpsuse mõõdupuuks. See raamat dokumenteerib eesti kultuuri küpsemist. Seda käest pannes võiks eesti lugeja rahulolevalt enesele kinnitada – eesti kultuur on Goethe-küps.

Täname Liina Sumbergi mitmekülgse nõu ja abi eest. Täname Märt Väljataga, Mart Oravat, Jaan Unduskit, Andreas Kalkunit, Risto Järve, Ülo Matjust, Kairit Kauri, Toomas Kihot, Andres Parmast, Rebekka Lotmanit, Laine Randjärve, Tiitu Valperit, Kai Kutmanit ja Evar Saart viidete ja nõuannete eest.

Liina Lukas